

INFORMAȚII PERSONALE

Nume

Adresă

Telefon

Naționalitate

Data nașterii

e-mail

GRECU Veronica

Str. Spiru Haret nr. 8,
600114 Bacău,

+40-234/588.884,

Româna

16.09.1979

grelo5@yahoo.co.uk



EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

*Perioada

mai 2007-prezent

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacau, Facultatea de Litere, Catedra de limbi si literaturi straine

*Funcția sau postul ocupat

Lector universitar

*Principalele activități și
responsabilități

Cursuri de literatură franceză (Evul Mediu și Renaștere, Clasicism, Secolul Luminilor), Istoria Limbii Franceze, Traductologie și cursuri practice de limbă franceză (traduceri, redactări, conversație și FOS)

Perioada

februarie 2003- mai 2007

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea din Bacau, Facultatea de Litere, Catedra de limbi si literaturi straine

*Funcția sau postul ocupat

Asistent universitar

*Principalele activități și
Responsabilități

Seminare de literatură franceză și istoria limbii franceze, precum și cursuri practice de limbă franceză (traduceri, redactări, conversație și FOS)

Perioada

2001- 2003

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea din Bacau, Facultatea de Litere, Catedra de limbi si literaturi straine

*Funcția sau postul ocupat

Preparator universitar

*Principalele activități și
Responsabilități

Seminare de literatură franceză și istoria limbii franceze, precum și cursuri practice de limbă franceză (traduceri, redactări, conversație și FOS)

Perioada	Martie-aprilie 2010
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea "Michel de Montaigne" Bordeaux 3, Faculte des Arts du Spectacle
*Funcția sau postul ocupat	Profesor invitat
*Principalele activități și Responsabilități	L'art dramatique au Moyen Age (16 ore de curs)
Perioada	Oct 2007-iunie 2008
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea AL. I. Cuza, Iasi, Facultatea de Litere, Catedra de limba si literatura franceza
*Funcția sau postul ocupat	Profesor asociat
*Principalele activități și Responsabilități	Predare cursuri: „Mitul mistificatorului in literatura” și „Istoria traducerii”.
EDUCAȚIE ȘI FORMARE	
*Perioada	Iulie 2006 (studiile doctorale s-au desfasurat in perioada oct.2003-iunie2006)
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea Poitiers, Franta, Centrul de Inalte Studii in Civilizatie Medievala (in co-tutela cu Univ. „Al. I. Cuza” Iasi)
*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Traducerea si interpretarea operelor literare in Evul Mediu (studiu de caz pe romane redactate in franceza veche in sec. XII, XIII si traduse in engleza medie in sec XIV)
*	
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de doctor in civilizatie medievala si filologie (calificativ <i>Très Honorable à l'unanimité</i>)
*Perioada	oct. 2002-iulie 2003
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea Poitiers, Franta, Centrul de Inalte Studii in Civilizatie Medievala
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de master in Civilizatie medievala
Perioada	Oct. 2001-iulie 2003
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, Facultatea de Litere
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de master in Studii Francofone

Perioada	oct 2001-febr. 2003		
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, Centrul de Studii Europene		
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de master in Studii Europene (politica si integrare)		
Perioada	oct. 1997-iulie 2001		
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, Facultatea de Litere, specializarea franceză-engleză		
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de licență		
Perioada	oct. 1999-martie 2000		
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Universitatea Paris IV-Sorbonne Bursa Socrates-Erasmus		
Perioada	sept. 1993-iulie 1997		
*Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale	Liceul teoretic „Vasile Alecsandri”, Bacau, profil bilingv franceza		
Tipul calificării/diploma obținută	Diplomă de bacalaureat		
LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE	Franceza	Engleza	Italiana
*abilitatea de a citi	Excelent	Excelent	Bine
*abilitatea de a scrie	Excelent	Excelent	Bine
*abilitatea de a vorbi	Excelent	Excelent	Bine
APTITUDINI ȘI COMPETENȚE SOCIALE	-abilitați de lucru în echipă, inclusiv în context multicultural -principialitate în relațiile interpersonale -capacitate de adaptare la situații neprevăzute		
APTITUDINI ȘI COMPETENȚE ORGANIZATORICE	<ul style="list-style-type: none"> - inființarea de cercuri studentesti (CinéClub 2001-2004) - redactarea revistei studentesti în limba franceză Reste à voir (2008- prezent) - organizarea, împreună cu ceilalți colegi din catedră, a unor manifestări specifice dedicate Francofoniei - membră în comitetele de organizare a diverselor colocvii și manifestări științifice organizate de Facultatea de Litere a Universității „Vasile Alecsandri”: <ul style="list-style-type: none"> • 7-8 mai 2010 – membră în comitetul de organizare a conferinței internaționale „Feindre, 		

LISTA DE LUCRARI STIINTIFICE

1. Carti

1.a: publicate în edituri din țară

I. Jean Louis Carra, **Istoria Moldovei și a Tarii Românești. Memorii istorice și geografice despre Țara Românească publicate de M. de B*****, Traducere și note de Veronica Grecu, Iași, Editura Institutul European, 2010

II. *Méthode de français scientifique et technique*, Bacau ; Editura Alma Mater, 2008.

III. *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Age*, Casa editoriala demiurg, Iasi, 2006, 187 p., ISBN (10) 973-7603-37-0

Referenți științifici : Alexandru Calinescu, Maria Pavel, Claudio Galderisi, Stephen Morrison, Jean Jacques Vincensini

2. Teza de doctorat

Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Age

3. I. Articole științifice publicate în reviste, jurnale, anale ale universităților

b) Publicate în reviste din străinătate, necotate ISI, cu comitet științific, cu circulație internațională

1. Un jardin carolingien in **L'Actualité scientifique Poitou-Charentes**, no. 61/ 2003, ISSN 0983-8856
2. Confusion des genres in **L'Actualité scientifique Poitou-Charentes**, no. 65/ 2004, ISSN 0983-8856
3. Partonopeu de Blois- la flamme du désir, **L'Actualité scientifique Poitou-Charentes**, no. 72/ 2006, ISSN 0983-8856

c) Publicate în țară în publicații acreditate CNCSIS

1. *Alimentele in imaginarul literar medieval*, in **Semiologia Culturii**, nr. 8/2003, Alma Mater, Bacau, pp. 61-70, ISSN 1224-9181

2. *Le déguisement ou la quête de l'autre en soi-même*, in **Interstudia** no. 1/ 2008, Alma Mater, Bacau, pp.113-123, ISSN 2065 – 3204
3. *Un héros civilisateur pas comme les autres* in **Interstudia** no. 4/ 2009, Alma Mater, Bacau, pp. 340-347, ISSN 2065 – 3204,
4. *André Gide et les illusions du jeu antifasciste* in **Interstudia** no. 5/ 2009, Alma Mater, Bacau, pp.131-137, ISSN 2065 – 3204
5. *Quête identitaire et « engagement » dans les romans historiques de Jeanne Bourin* in **Interstudia** no.7/2010, Alma Mater, Bacau, pp. 154-161, ISSN 2065 – 3204
6. *L'autre monde des mots ; libertés et entraves des traducteurs au Moyen Age* in **Atelier de traduction**, no. 13/ 2010, Editura Universității « Stefan cel Mare de Suceava », ISSN 1584-1804, revistă B+
7. *Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Ba* in **Dialogues francophones** no 16/2010, Editura Eurostampa, Timișoara, pp.151-161, ISSN 1224-7073, revistă B+

3. II. Lucrări științifice publicate în volumele unor manifestări științifice

a) Manifestări științifice internaționale

1. *Double auctor- Double art : traduction/ tradition/ trahison au Moyen Age* in **Medieval Translator**, Brepols (în curs de apariție)
2. *Les variations dans les adaptations courtoises du XIVe siècle* in **Les Actes du Colloque « La variatio : l'aventure d'un principe d'écriture de l'Antiquité au XXIe siècle »**, Editura Universității Blaise Pascal, 2010 (în curs de apariție)
3. *Le traducteur médiéval : fidus interpres ou expositor ?* in **Les Actes du Colloque „Translatio et Littérature”**, Editura Universității din Varsovia, 2009 (în curs de apariție)
4. *Entre préservation et renouvellement culturel: la migration du savoir au Moyen Age*, in **Les Actes du Colloque „Lores te metras en la voie... Mobilité et littérature au Moyen Age. Formes, enjeux et significations”**, Lisabone, 2009 (în curs de apariție)
5. *La Thébaïde de Stace et Ipomédon de Hue de Rotelande*, in **Les Actes du Colloque « Traduire, trahir, travestir »**, Editura Universității din Artois, 2009 (în curs de apariție)
6. *Le masque et les mots*, in **Actele Colocviului International de Semiotica AROSS**, Editura Alma Mater, 2006, pp. 321-329
7. *Entre fascination et incompréhension - le regard de l'Autre sur les principautés roumaines à la fin du XVIIIe siècle*, in **Actes du colloque « Vers l'Orient européen : Voyages et images. Pays roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople »**, Editura Universitatii Bucuresti, 2009, ISBN 978-973-737-692-3

8. *Ecarts, silences, absences-l'intertextualité médiévale entre transformation et assimilation. Le cas de Partonopeus de Blois*, in *Actele Colocviului International de Stiinte ale Limbajului*, Editura Universitatii Suceava, 2005, pp. 399-407, ISBN 937-666-118-0
9. *Le travestissement au Moyen Age – un jeu avec le sens* in *Strategii actuale in Lingvistica, Glotodidactica si Stiinta Literara*, Balti, Presa universitara balteana, 2004, pp. 41-44, ISSN 9974-931-X

b) Manifestări științifice naționale, cu participare internațională

1. *Déchirée entre ici et là-bas- l'histoire d'une âme en exil. Le bonheur a queue glissante* in **Analele științifice ale Universitatii „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi (serie noua), Limbi si literaturi straine, Supliment „Actele Colocviului Regards sur le Québec. Langue, culture et identité”**, Nr.XI Supliment, 2009, ISSN 1841-916X
2. *La diversité culturelle/ l'exception culturelle : objectifs universels ou affaires des francophones ?* in **Actes des Journées de la Francophonie**, Presses de l'Université Al. I. Cuza, 2008, ISSN 1841-1835
3. *Conserver ou non le mystère du Verbe: théorie patristique et traduction au Moyen Age* in **Actes du Colloque « Text si discours religieux »**, Iasi, Editura Universitatii “Al. I. Cuza », 2009, ISSN 2066-4818
4. *Traduire ou interpréter au Moyen Age. Le cas Ipomadon*, in **Actele Colocviului « Modele si Metamorfoze Inter- si Intra-Culturale »**, Editura Universitatii Bucuresti, 2006, pp. 364-375, ISBN (13) 978-973-737-230-7
5. *Croisements linguistiques et culturels au Moyen Age: la translatio studii* in **Actele Colocviului „Croisements culturels: langues et stratégies identitaires”**, Tescani -Bacau, EduSoft, 2007, ISBN vol. 2 978-973-8934-71-9, pp. 288-299
6. *Variation syntaxique : français québécois-français-français standard* in **Actes du colloque : « La Francophonie : espaces ou frontières ? »**, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », Iasi, 2003, pp. 391-398, ISBN 1841-1835
7. *Maeterlinck ou le théâtre de « l'attente angoissée »* in **Actes du colloque : « La Francophonie : espaces ou frontières ? »**, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », Iasi, 2003, pp.141-147, ISBN 1841-1835
8. *Melior et Partonopeus-réécriture du mythe de Psyché et Amour* in **Actes du colloque : « Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique »**, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », Iasi, 2005, pp.260-267, ISBN 1841-1835

9. *Entre ressemblance et dissemblance: identité de la traduction au Moyen Age* in Actele Colocviului « **Individual and specific signs. Paradigms of identity in managing social representations** », Bacau, Alma Mater, 2007, pp. 396-404, ISBN 978-973-1833-62-0.

4. Participare efectivă și activă la manifestări științifice

a) La manifestări științifice internaționale

1. *Double auctor- Double art : traduction/ tradition/ trahison au Moyen Age*, Colocviul international « Medieval Translator 2010. In principio fuit interpres », Universitatea din Padova, 23-27 iulie 2010
2. *Langue française, identité québécoise et multiculturalisme*, Colocviul international « Signes particuliers », Universitatea « Vasile Alecsandri » din Bacau, 8-9 octombrie 2010
3. *Les variations dans les adaptations courtoises du XIVe siècle*, Colocviul international « La variatio : l'aventure d'un principe d'écriture de l'Antiquité au XXIe siècle », Universitatea Blaise Pascal, Clermont Ferrand, 25-27 martie 2010
4. *Voix déguisée et ruse verbale dans le Roman d'Eustache le Moine et le Roman de Renart* Colocviul « Feindre, mentir, manipuler : culture et discours de la mystification », Universitatea « Vasile Alecsandri » din Bacau, 7-8 mai 2010
5. *Ressemblance et dissemblance de la traduction : Yvain and Gawain et Le Chevalier au lion*, Colocviul International « Temps et mémoire dans la littérature arthurienne », Universitatea din București, Societatea Arturiană, 14-15 mai 2010
6. *Entre préservation et renouvellement culturel: la migration du savoir au Moyen Age*, Colocviul International „Lores te metras en la voie... Mobilité et littérature au Moyen Age. Formes, enjeux et significations”, Universitatea ABERTA din Lisabona; 26-28 octombrie 2009
7. **Le traducteur médiéval : fidus interpres ou expositor ?**, Colocviul International „Translatio et Littérature”, Universitatea din Varsovia; Institutul de Lingvistica aplicata, 15-17 octombrie 2009
8. *La Thebaide de Stace et Ipomedon de Hue de Rotelande*, Conferinta Internationala « Traduire, trahir, travestir », Universitatea Artois Arras, 26, 27, 28 martie 2009
9. **Jeux des rôles et re-définitions des genres: les plaisirs dangereux du déguisement dans la littérature courtoise**, XIIe Congrès de la Société Internationale de littérature courtoise „Mythes à la cour, mythes pour la cour”, Universitatea Lausanne-Genève, iulie 2007

10. **Ré-écriture,ré-création, r -interpretation: les figures de la translatio vernaculaire au Moyen Age**, The Medieval Translator Congress 2007 „Lost in translation?”, Universitatea din Lausanne, iulie 2007
11. **Transparency and Ambiguity of Gestures in Medieval Romances**, Colocviul International Medieval « Emotion and Gesture », Leeds, organizat de Institute for Medieval Studies,10-13 iulie 2006
12. *Le masque et les mots*, **Colocviului International de Semiotica AROSS**, Slanic Moldova, oct. 2006
13. *Ecarts, silences, absences-l'intertextualit  médiévale entre transformation et assimilation. Le cas de Partonopeus de Blois*, Colocviul International de Stiinte ale Limbajului “Comunicarea in spatii multiculturale si plurilingvistice », editia aVII-a, Cernauti, 2-5 oct. 2003, organizat de Universitatea de Stat din Chisinau, Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava si Universitatea « I. Fedkovici », Cernauti-Ucraina
14. *Le travestissement au Moyen Age – un jeu avec le sens*, Conferinta Internationala « Strategii actuale in lingvistica, Glotodidactica si Stiinta literara », 15-16 oct. 2004, Balti, Rep. Moldova
15. Participari in luna iulie 2003, 2004, 2005, 2006 la Seminariile destinate doctoranzilor in Civilizatie medievals, organizate de CESCO si Universitatea din Poitiers

b) La manifestări stiintifice naționale, cu participare internațională

1. *Variation syntaxique : fran ais qu b cois -fran ais standard*», Colocviul « *La Francophonie : espaces ou frontières ?* », Iasi, martie 2003, organizat de Universitatea AL. I. Cuza in colaborare cu Centrul cultural Francez din Iasi
2. *Maeterlinck ou le th atre de « l'attente angoiss e »*, Colocviul International « *La Francophonie : espaces ou frontières ?* », Iasi, martie 2003, organizat de Universitatea AL. I. Cuza in colaborare cu Centrul cultural Francez din Iasi
3. *Melior et Partonopeus-r écriture du mythe de Psyché et Amour*, Colocviul International « *Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique* », 2005, organizat de Universitatea AL. I. Cuza in colaborare cu Centrul cultural Francez din Iasi
4. *Traduire ou interpréter au Moyen Age. Le cas Ipomadon*, Colocviul « *Modele si Metamorfoze Inter- si Intra-Culturale* », Bucuresti 2006, organizat de Universitatea Bucuresti

5. *Le théâtre médiéval*, Colocviul Grupului de Cercetare Espaces de la Fiction, organizat in cadrul Festivalului International de Teatru Du théâtre francophone à l'Europe, Tescani, 6 nov. 2005
6. *La diversité culturelle/ l'exception culturelle : objectifs universels ou affaires des francophones ?*, Colocviul Les Journées de la Francophonie, Iasi, martie 2008
7. Croisements linguistiques et culturels au Moyen Age: la *translatio studii* Colocviul Grupului de cercetare „Espaces de la fiction”-« *Croisements culturels: langues et stratégies identitaires* », Tescani, mai 2007
8. *La métamorphose et ses avatars au Moyen Age*, Colocviul Grupului de cercetare „Espaces de la fiction”- *Des autres a soi-meme. Les voies de retour*, mai 2008, Bacau, Centrul de cultura Rosetti Tescanu
9. *Informer, persuader, trahir: messages et messagers*, Colocviul Semne Particulare. Limba, discours, societate, Bacau, nov. 2008
10. *Taina Cuvantului: traducerea si teoria patristica in Evul Mediu*, Colocviul Text si discours religios, Iasi, dec. 2008
11. « *Le français en partage* » : *pluralité des normes et identités différentes*, Colocviul « Plurilingvism si interculturalitate », Universitatea din Bacau, 19 feb. 2010

5. Editare de volume ale unor manifestări științifice (Proceedings) și de volume de rezumate (Abstracts)

1. Coeditor la Actele Colocviului grupului de cercetare « Espace(s) de la fiction » „*Croisements culturels: langues et stratégies identitaires*”, Tescani -Bacau, EduSoft, 2007, ISBN vol. 2 978-973-8934-71-9
2. Coeditor la Actele Colocviului International “Individual and specific signs. Paradigms of identity in managing social representations », Bacau, Alma Mater, 2007, ISBN 978-973-1833-62-0
3. Co-éditeur de la revue *Interstudia*, no. 1/ 2008, ISSN 2065 – 3204 (Centre de Recherche Interstud, Université de Bacau)
4. Co-éditeur de la revue *Interstudia*, no. 4/ 2009, ISSN 2065 – 3204 (Centre de Recherche Interstud, Université de Bacau)
5. Co-éditeur de la revue *Interstudia*, no. 7/ 2010, ISSN 2065 – 3204 (Centre de Recherche Interstud, Université de Bacau)

12. Membru în societăți științifice și profesionale

Afec (association française de l'éducation comparée), (membru)- -2005

Société Internationale de la littérature courtoise, (membru)- 2007

Société Internationale de la Littérature arthurienne, (membru)- - 2007

Association pour la recherche Interculturelle, (membru)- - 2007

ARDUF, membru fondator și cenzor – 2007

ABDEF, membru fondator- 2008

Interstud(membru)- - 2008